

PŘEKLAD

DOHODA

mezi Evropskou unií a Spojenými státy americkými o zpracovávání a předávání údajů o finančních transakcích z Evropské unie do Spojených států pro účely Programu sledování financování terorismu

EVROPSKÁ UNIE

na jedné straně a

SPOJENÉ STÁTY AMERICKÉ

na straně druhé

(dále jen „strany“),

PŘEJÍCE SI předcházet terorismu a jeho financování a bojovat proti nim, zejména prostřednictvím vzájemné výměny informací za účelem ochrany svých demokratických společností a společných hodnot, práv a svobod;

USILUJÍCE o posílení a podporu spolupráce mezi stranami v duchu transatlantického partnerství;

PŘIPOMÍNÁJÍCE úmluvy Organizace spojených národů týkající se boje proti terorismu a jeho financování, jakož i příslušné rezoluce Rady bezpečnosti Organizace spojených národů v oblasti boje proti terorismu, a zejména rezoluci Rady bezpečnosti Organizace spojených národů č. 1373 (2001) a jejich ustanovení o tom, že všechny státy mají učinit nezbytná opatření bránící páchaní trestných činů, například poskytnutím včasného varování jinému státu pomocí výměny informací; že si státy vzájemně poskytnou v co nejširší míře pomoc při trestním vyšetřování nebo trestním řízení v souvislosti s financováním nebo podporou teroristických činů; že by státy měly hledat způsoby zintenzivnění a urychlení výměny operativních informací; že by si státy měly vyměňovat informace v souladu s mezinárodním a vnitrostátním právem a že by státy měly spolupracovat, zejména prostřednictvím dvoustranných a mnohostranných ujednání a dohod, s cílem zabránit teroristickým útokům a potlačovat je a přijmout opatření proti pachatelům těchto útoků;

UZNÁVAJÍCE, že program ministerstva financí USA pro sledování financování terorismu (dále jen „TFTP“) se ukázal být účinným nástrojem při identifikaci a dopadení teroristů a těch, kteří je financují, a že vytvořil mnoho podnětů, které byly předány pro protiteroristické účely příslušným orgánům po celém světě a které byly zejména cenné pro členské státy Evropské unie (dále jen „členské státy“);

BEROUCE NA VĚDOMÍ význam TFTP pro předcházení terorismu a jeho financování i pro boj proti nim v Evropské unii a jinde, jakož i významnou úlohu Evropské unie při zajištění toho, aby určení poskytovatelé služeb pro zpracování mezinárodních finančních transakcí poskytovali údaje o finančních transakcích uchovávané na území Evropské unie, jež jsou zapotřebí pro předcházení terorismu a jeho financování a pro boj proti nim, s výhradou důsledného dodržování záruk týkajících se soukromí a ochrany osobních údajů;

MAJÍCE NA PAMĚTI čl. 6 odst. 2 Smlouvy o Evropské unii, který se týká dodržování základních práv, právo na soukromí při zpracovávání osobních údajů stanovené v článku 16 Smlouvy o fungování Evropské unie, zásady proporcionality a nutnosti ohledně práva na soukromý a rodinný život, respektování soukromí a ochranu osobních údajů podle čl. 8 odst. 2 Evropské úmluvy o ochraně lidských práv a základních svobod, Úmluvu Rady Evropy č. 108 o ochraně osob se zřetelem na automatizované zpracování osobních dat a články 7 a 8 Listiny základních práv Evropské unie;

MAJÍCE NA PAMĚTI rozsáhlou ochranu soukromí ve Spojených státech amerických (dále jen „USA“), jež vyplývá z ústavy USA, a jejich trestněprávních a občanskoprávních předpisů, správních předpisů a dlouho existujících politik a která je prosazována a zachovávána prostřednictvím vzájemné kontroly a rovnováhy tří složek státní moci;

ZDŮRAŽŇUJÍCE společné hodnoty, pokud jde o soukromí a ochranu osobních údajů v Evropské unii a USA, včetně významu, který obě strany přikládají spravedlivému procesu a právu uplatňovat účinné prostředky nápravy v případě nesprávného jednání státních orgánů;

MAJÍCE NA PAMĚTI oboustranný zájem na brzkém uzavření závazné dohody mezi Evropskou unií a USA založené na společných zásadách ochrany osobních údajů při jejich předávání pro obecné účely vymáhání práva, berouce přitom v potaz důležitost pečlivého zvážení jejího účinku na dřívější dohody a zásadu účinné správní a soudní nápravy s vyloučením jakékoliv diskriminace;

BEROUCE NA VĚDOMÍ přísné kontroly a záruky, které ministerstvo financí USA uplatňuje v souladu s TFTP při nakládání s údaji o finančních transakcích, jejich používání a šíření, jak je zřejmé z vyjádření ministerstva financí USA zveřejněného v *Úředním věstníku Evropské unie* dne 20. července 2007 a federálním rejstříku USA dne 23. října 2007, a které vycházejí z probíhající spolupráce mezi Spojenými státy a Evropskou unií v boji proti celosvětovému terorismu;

UZNÁVAJÍCE dvě rozsáhlá přezkoumání a zprávy nezávislé osoby jmenované Evropskou komisí, jež ověřovaly dodržování záruk TFTP týkajících se ochrany údajů a jež dospěly k závěru, že USA dodržují postupy ochrany údajů a soukromí uvedené v jejich vyjádřeních k TFTP a dále, že TFTP představuje pro Evropskou unií významný bezpečnostní přínos a je mimořádně užitečný nejen při vyšetřování teroristických útoků, ale i v rámci předcházení teroristických útoků v Evropě i jinde;

MAJÍCE NA PAMĚTI usnesení Evropského parlamentu ze dne 5. května 2010 o doporučení Komise Radě týkajícím schválení zahájení jednání mezi Evropskou unií a Spojenými státy americkými o dohodě, kterou se mají ministerstvu financí USA zpřístupnit údaje o finančních transakcích za účelem předcházení terorismu a financování terorismu a boje proti nim;

PŘIPOMÍNÁJÍCE, že za účelem zaručení účinného výkonu svých práv mohou všechny osoby bez ohledu na státní příslušnost podat stížnost nezávislému úřadu na ochranu údajů nebo jinému podobnému orgánu, nezávislému a nestrannému soudu nebo tribunálu a domáhat se účinné nápravy;

MAJÍCE NA PAMĚTI, že v případě nesprávného zacházení s osobními údaji je na základě právních předpisů USA k dispozici nediskriminační správní nebo soudní náprava, mimo jiné podle zákona o správním řízení z roku 1946 (*Administrative Procedure Act*), zákona o vrchním inspektorovi z roku 1978 (*Inspector General Act*), zákona z roku 2007 o provádění doporučení komise pro vyšetřování událostí z 11. září (*Implementing Recommendations of the 9/11 Commission Act*), zákona o počítačových podvodech a zneužití (*Computer Fraud and Abuse Act*) a zákona o svobodném přístupu k informacím (*Freedom of Information Act*);

PŘIPOMÍNÁJÍCE, že podle práva platného v Evropské unii jsou zákazníci finančních institucí a poskytovatelů služeb pro zpracování finančních transakcí písemně informováni, že osobní údaje obsažené v záznamech o finančních transakcích mohou být předány veřejným orgánům členských států nebo třetích zemí za účelem vymáhání práva, a že toto oznámení může obsahovat informace vztahující se k TFTP;

UZNÁVAJÍCE zásadu proporcionality, jíž se tato dohoda řídí a kterou uplatňují jak Evropská unie, tak USA; v Evropské unii tato zásada vychází z Evropské úmluvy o ochraně lidských práv a základních svobod a její příslušné judikatury a z právních předpisů EU a členských států; v USA je tato zásada uplatňována prostřednictvím požadavků přiměřenosti vyplývajících z ústavy USA, federálního práva a právních předpisů jednotlivých států a judikatury je interpretující, jakož i prostřednictvím zákazu příliš široce pojatých příkazů k předložení (*production orders*) a zákazu svévolného jednání státních úředníků;

POTVRZUJÍCE, že tato dohoda nepředjímá případná budoucí ujednání mezi Spojenými státy a Evropskou unií nebo mezi jednou z těchto stran a kterýmkoli státem, týkající se zpracování a předávání údajů o finančních transakcích nebo jakékoli jiné formy údajů, nebo ohledně ochrany údajů;

UZNÁVAJÍCE, že určení poskytovatelé jsou vázáni obecně platnými předpisy EU nebo daného státu, jež se týkají ochrany údajů a jejichž záměrem je chránit fyzické osoby při zpracovávání jejich osobních údajů, a že na určené poskytovatele dohlíží příslušné orgány pro ochranu údajů v souladu se zvláštními ustanoveními této dohody a

DÁLE POTVRZUJÍCE, že touto dohodou nejsou dotčeny jiné dohody nebo ujednání mezi stranami nebo mezi USA a členskými státy v oblasti vymáhání práva nebo sdílení informací,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Účel dohody

1. Účelem této dohody je zajistit při důsledném dodržování soukromí, ochrany osobních údajů a ostatních podmínek stanovených v této dohodě, aby

- a) výhradně za účelem předcházení, vyšetřování, odhalování nebo stíhání terorismu nebo jeho financování byly ministerstvu financí USA poskytnuty údaje o finančních transakcích a související údaje uchovávané na území Evropské unie poskytovateli služeb pro zpracování mezinárodních finančních transakcí společně určenými podle této dohody;
- b) za účelem předcházení, vyšetřování, odhalování nebo stíhání terorismu nebo jeho financování byly příslušné informace získané prostřednictvím TFTP poskytnuty donucovacím orgánům členských států, orgánům zajišťujícím veřejnou bezpečnost členských států nebo orgánům členských států pověřeným bojem proti terorismu, nebo Europolu či Eurojustu.

2. USA, Evropská unie a její členské státy učiní veškerá nezbytná a přiměřená opatření v rámci svých pravomocí s cílem provádět ustanovení této dohody a dosáhnout jejího účelu.

Článek 2

Oblast působnosti

Jednání se znaky terorismu nebo financování terorismu

Tato dohoda se vztahuje na získávání a využívání údajů o finančních transakcích a souvisejících údajů za účelem předcházení, vyšetřování, odhalování nebo stíhání:

- a) činů páchaných osobami nebo subjekty, jejichž součástí je násilí nebo které jiným způsobem ohrožují lidské životy nebo představují riziko poškození majetku nebo infrastruktury a o nichž lze vzhledem k jejich povaze a souvislostem odůvodněně předpokládat, že jsou páchany s cílem:
 - i) zastrážit obyvatelstvo nebo je k něčemu přinutit,
 - ii) zastrážit státní orgány nebo mezinárodní organizaci nebo je donutit či přimět, aby jednaly určitým způsobem, nebo se naopak určitého jednání zdržely, nebo

- iii) závažným způsobem destabilizovat či zničit základní politické, ústavní, hospodářské nebo sociální struktury země či mezinárodní organizace;

- b) osob nebo subjektů, které napomáhají činům uvedeným v písmenu a), sponzorují je nebo jim poskytují finanční, hmotnou nebo technickou podporu nebo poskytují pro tyto činy nebo za účelem jejich podpory finanční či jiné služby;
- c) osob nebo subjektů, které jakýmkoliv způsobem, přímo nebo nepřímo, poskytují nebo shromažďují finanční prostředky se záměrem nebo s vědomím toho, že budou zcela nebo částečně použity ke spáchání některého z činů uvedených v písmenu a) nebo b), nebo
- d) osob nebo subjektů, které napomáhají činům uvedeným v písmenech a), b) nebo c), účastní se jich nebo se o ně pokoušejí.

Článek 3

Zajištění poskytování dat určenými poskytovateli

Strany, společně i jednotlivě, v souladu s touto dohodou a zejména s článkem 4 zajistí, aby subjekty společně určené stranami této dohody jako poskytovatelé služeb pro zpracování mezinárodních finančních transakcí („určení poskytovatelé“) poskytly ministerstvu financí USA požadované údaje o finančních transakcích a související údaje, jež jsou nezbytné pro účely předcházení, vyšetřování, odhalování nebo stíhání terorismu nebo jeho financování („poskytované údaje“). Určení poskytovatelé jsou uvedeni v příloze této dohody a prostřednictvím výměny diplomatických nót může v případě potřeby dojít k jejich aktualizaci. Jakékoliv změny přílohy se řádně vyhlásí v *Úředním věstníku Evropské unie*.

Článek 4

Žádosti USA o získání údajů od určených poskytovatelů

1. Pro účely této dohody vydává ministerstvo financí USA určeným poskytovatelům nacházejícím se na území USA v souladu s právem USA příkazy k předložení (*production orders*, dále jen „žádosti“) s cílem získat údaje, jež jsou nezbytné pro předcházení, vyšetřování, odhalování nebo stíhání terorismu nebo jeho financování a jež jsou uchovávané na území Evropské unie.

2. Žádost (včetně případných doplňujících dokumentů):
- a) co nejzřetelněji označí údaje, včetně zvláštních kategorií požadovaných údajů, jež jsou pro předcházení, vyšetřování, odhalování nebo stíhání terorismu nebo jeho financování nezbytné;
 - b) jasně zdůvodní nezbytnost dotyčných údajů;
 - c) musí být formulována co nejkonkrétněji, aby bylo minimalizováno množství požadovaných údajů, přičemž se řádně zohlední analýzy minulých a současných rizik terorismu zaměřené na typy zpráv, zeměpisné hledisko a zranitelnost, jakož i analýzy vnímaných teroristických hrozeb, zeměpisného hlediska, ohrožení a zranitelnosti, a
 - d) nesmí mít za cíl získat údaje týkající se jednotné oblasti pro platby v eurech (SEPA).
3. Ministerstvo financí USA při podání žádosti určenému poskytovateli současně poskytne kopii žádosti, včetně případných doplňujících dokumentů, Europolu.
4. Po obdržení kopie Europol co nejrychleji ověří, zda žádost vyhovuje požadavkům uvedeným v odstavci 2. Europol určenému poskytovateli oznámí, že ověřil, že žádost splňuje požadavky uvedené v odstavci 2.
5. Pro účely této dohody má žádost poté, co Europol potvrdil, že splňuje požadavky uvedené v odstavci 2, právní účinky podle práva USA v Evropské unii i v USA. Určený poskytovatel je poté oprávněn a povinen poskytnout údaje ministerstvu financí USA.
6. Určený poskytovatel poté poskytne údaje přímo ministerstvu financí USA (tj. na základě systému „push“). Určený poskytovatel vede podrobné záznamy o všech údajích předaných ministerstvu financí USA pro účely této dohody.
7. Poté, co byly údaje poskytnuty tímto postupem se má za to, že určený poskytovatel dodržel ustanovení této dohody i všechny další příslušné právní požadavky v Evropské unii týkající se převádění těchto údajů z Evropské unie do USA.
8. Určení poskytovatelé disponují všemi prostředky správní a soudní nápravy, jaké mají k dispozici podle práva USA adresáti žádostí ministerstva financí USA.

9. Strany společně koordinují nezbytné technické postupy na podporu ověřování prováděného Europolem.

Článek 5

Záruky pro zpracování poskytovaných údajů

Všeobecné povinnosti

1. Ministerstvo financí USA zajistí, aby poskytované údaje byly zpracovávány podle ustanovení této dohody. Ministerstvo financí USA zajistí především ochranu osobních údajů prostřednictvím následujících záruk uplatňovaných bez rozdílu, zejména pokud jde o státní příslušnost nebo zemi bydliště.
2. Poskytované údaje se zpracovávají výhradě pro účely předcházení, vyšetřování, odhalování nebo stíhání terorismu nebo jeho financování.
3. TFTP nesmí používat vytěžování dat nebo jiný druh algoritmického nebo automatizovaného profilování či elektronického filtrování.

Bezpečnost a integrita údajů

4. Aby se předešlo neoprávněnému přístupu k údajům nebo ztrátě údajů nebo jakékoliv neoprávněné formě zpracování,
 - a) poskytované údaje se uchovávají ve fyzicky zabezpečeném prostředí, odděleně od veškerých dalších údajů, a jsou zajišťovány vyspělými systémy a kontrolami proti fyzickému vniknutí;
 - b) poskytované údaje nesmí být propojeny s jakoukoli jinou databází;
 - c) přístup k poskytovaným údajům smí mít pouze analytici, kteří se zabývají vyšetřováním terorismu nebo jeho financování, a osoby, které se podílejí na technické podpoře TFTP, řízení TFTP a na dohledu nad TFTP;
 - d) poskytované údaje nelze upravovat, měnit ani doplňovat a
 - e) z poskytovaných údajů nelze pořizovat žádné jiné než záložní kopie pro případ obnovy po zhroutilí systému.

Nezbytné a přiměřené zpracování údajů

5. Veškeré vyhledávání poskytovaných údajů musí vycházet z již existujících informací nebo zjištění, které jsou důvodem k domněnce, že předmět vyhledávání je spojen s terorismem nebo jeho financováním.

6. Každé konkrétní vyhledávání poskytovaných údajů v rámci TFTP musí být úzce zaměřeno, doloženo důvodem, proč se lze domnívat, že předmět vyhledávání je spojen s terorismem nebo jeho financováním, a o každém tomto vyhledávání se učiní záznam, v němž se uvede spojitost s terorismem nebo jeho financováním, které je třeba k zahájení vyhledávání.

7. Poskytované údaje mohou zahrnovat identifikační údaje o odesílateli nebo příjemci transakce, včetně jména, čísla účtu, adresy a vnitrostátního identifikačního čísla. Strany uznávají zvláštní citlivost osobních údajů, které vypovídají o rasovém či etnickém původu, politických názorech, náboženském nebo filozofickém přesvědčení, členství v odborových organizacích, nebo o zdraví a sexuálním životě (dále jen „citlivé údaje“). Pokud by za výjimečných okolností extrahované údaje obsahovaly citlivé údaje, chrání ministerstvo financí USA tyto údaje v souladu se zárukami a bezpečnostními opatřeními stanovenými v této dohodě, přičemž plně respektuje a řádně zohledňuje zvláštní citlivost těchto údajů.

Článek 6**Uchování a výmaz údajů**

1. Po dobu platnosti této dohody provede ministerstvo financí USA alespoň jednou ročně průběžné hodnocení, při němž identifikuje všechny údaje, které nebyly extrahovány a které již nejsou nezbytné pro boj proti terorismu nebo jeho financování. Pokud jsou tyto údaje zjištěny, ministerstvo financí USA je trvale a podle technické proveditelnosti co nejdříve vymaže.

2. Vyjde-li najevo, že byly předány nevyžádané údaje o finančních transakcích, ministerstvo financí USA tyto údaje okamžitě a trvale vymaže a tuto skutečnost sdělí příslušnému určenému poskytovateli.

3. S výhradou případného dřívějšího výmazu údajů vyplývajícího z odstavců 1, 2 nebo 5 jsou všechny údaje, které nebyly extrahovány a byly přijaty před 20. červencem 2007, vymazány nejpozději do 20. července 2012.

4. S výhradou případného dřívějšího výmazu údajů vyplývajícího s odstavců 1, 2 nebo 5 jsou všechny údaje, které nebyly extrahovány a byly přijaty dne 20. července 2007 či později, vymazány nejpozději pět (5) let po dni přijetí.

5. Po dobu platnosti této dohody provede ministerstvo financí USA alespoň jednou ročně průběžné hodnocení, při

němž posoudí lhůty pro uchování údajů uvedené v odstavcích 3 a 4 s cílem zajistit, aby tyto lhůty nebyly delší, než je nezbytné pro účely boje proti terorismu nebo jeho financování. Pokud jsou tyto lhůty pro uchování údajů shledány delšími, než je pro účely boje proti terorismu a jeho financování nezbytné, ministerstvo financí USA je v případě potřeby zkrátí.

6. Nejpozději tři roky od vstupu této dohody v platnost vypracují Evropská komise a ministerstvo financí USA společnou zprávu týkající se hodnoty poskytovaných údajů TFTP a kladoucí obzvláštní důraz na hodnotu údajů uchovávaných po dobu několika let a na příslušné informace získané ze společného přezkumu provedeného podle článku 13. Strany společně stanoví podmínky této zprávy.

7. Informace extrahované z poskytovaných údajů, včetně informací sdílených podle článku 7, nejsou uchovávány déle, než je nezbytné pro účely konkrétního vyšetřování nebo stíhání, ke kterým jsou použity.

Článek 7**Další předávání**

Další předávání informací extrahovaných z poskytovaných údajů je omezeno v souladu s těmito zárukami:

- a) smějí být sdíleny pouze informace extrahované jako výsledek individualizovaného vyhledávání popsaného v této dohodě, zejména v článku 5;
- b) tyto informace smějí být sdíleny pouze s donucovacími orgány USA, členských států nebo třetích zemí, jejich orgány veřejné bezpečnosti nebo jejich orgány pověřenými bojem proti terorismu, nebo s Europolem nebo Eurojustem, nebo s jinými příslušnými mezinárodními subjekty, v rámci jejich mandátů;
- c) tyto informace smějí být sdíleny v případě důležitých informací a výhradně za účelem vyšetřování, odhalování, předcházení nebo stíhání terorismu nebo jeho financování;
- d) je-li ministerstvu financí USA známo, že se tyto informace týkají občana nebo rezidenta členského státu, jakékoliv sdílení informací s orgány třetí země podléhá předchozímu souhlasu příslušných orgánů dotyčného členského státu nebo se řídí stávajícími protokoly o takovém sdílení informací mezi ministerstvem financí USA a členským státem, kromě případů, ve kterých má sdílení údajů zásadní význam pro zabránění bezprostřednímu a závažnému ohrožení veřejné bezpečnosti strany této dohody, členského státu nebo třetí země. V posledně jmenovaném případě musí být příslušné orgány dotyčného členského státu o záležitosti při nejbližší příležitosti informovány;

- e) při sdílení těchto informací požádá ministerstvo financí USA přijímací orgán o výmaz těchto informací co nejdříve poté, co již nejsou potřebné k účelu, za kterým byly sdíleny, a
- f) o každém dalším předání musí být učiněn řádný záznam.

Článek 8

Přiměřenost

Pokud ministerstvo financí USA průběžně plní své povinnosti týkající se soukromí a ochrany osobních údajů stanovených touto dohodou, má se za to, že pro účely této dohody zajišťuje odpovídající stupeň ochrany pro zpracovávání údajů o finančních transakcích a souvisejících údajů předávaných z Evropské unie do USA.

Článek 9

Spontánní poskytování informací

1. Ministerstvo financí USA zajistí, aby veškeré informace získané prostřednictvím TFTP, které mohou přispět k vyšetřování, předcházení, odhalování nebo stíhání terorismu nebo jeho financování v Evropské unii, byly co nejrychleji a nejvhodnějším způsobem k dispozici donucovacím orgánům dotčených členských států, jejich orgánům zajišťující veřejnou bezpečnost nebo jejich orgánům pověřeným bojem proti terorismu a v případě potřeby Europolu nebo Eurojustu v rámci jejich mandátu. Všechny navazující informace, které mohou přispět k vyšetřování, předcházení, odhalování nebo stíhání terorismu nebo jeho financování v USA, budou na základě vzájemnosti a recipročním způsobem předány zpět USA.

2. Za účelem usnadnění účinné výměny informací může Europol určit styčného důstojníka pro ministerstvo financí USA. Úprava postavení a úkolů styčného důstojníka bude určena společným rozhodnutím stran.

Článek 10

Žádosti EU o vyhledávání v TFTP

Pokud donucovací orgány některého členského státu, jeho orgány zajišťující veřejnou bezpečnost nebo jeho orgány pověřené bojem proti terorismu, Europol nebo Eurojust stanoví, že existují důvody k domněnce, že osoba nebo subjekt má spojitost s terorismem nebo jeho financováním ve smyslu článků 1 až 4 rámcového rozhodnutí Rady 2002/475/SVV, ve znění rámcového rozhodnutí Rady 2008/919/SVV, a směrnice 2005/60/ES, mohou tyto orgány požádat o vyhledání příslušných informací získaných prostřednictvím TFTP. Ministerstvo financí USA na základě těchto žádostí okamžitě provede vyhledávání podle článku 5 a poskytne příslušné informace.

Článek 11

Spolupráce s budoucím rovnocenným systémem EU

1. Po dobu platnosti této dohody vypracuje Evropská komise studii týkající se možného zavedení rovnocenného systému EU umožňujícího cílenější převádění údajů.

2. Pokud se Evropská unie rozhodne na základě této studie systém EU zavést, budou USA spolupracovat a poskytnou pomoc a poradenství, jež přispějí k řádnému zavedení tohoto systému.

3. Jelikož zavedení systému EU by mohlo podstatným způsobem změnit kontext této dohody, rozhodne-li Evropská unie o zavedení takového systému, měly by strany zahájit konzultace a určit, zda nebude třeba dohodu odpovídajícím způsobem upravit. V tomto ohledu budou orgány EU a USA spolupracovat na tom, aby byla zajištěna vzájemná doplňkovost a účinnost systémů USA a EU, čímž bude posílena bezpečnost občanů USA, Evropské unie i jiných zemí. V duchu této spolupráce a na základě vzájemnosti a odpovídajících záruk budou strany aktivně usilovat o spolupráci všech příslušných poskytovatelů služeb pro zpracování mezinárodních finančních transakcí usazených na jejich územích, a to za účelem zajištění plynulého a účinného fungování systémů USA a EU.

Článek 12

Monitorování záruk a kontroly

1. Dodržování omezení, podle něhož jsou údaje využívány výhradně za účelem boje proti terorismu, a dalších záruk stanovených v článcích 5 a 6 podléhá monitorování a dohledu prováděným nezávislým orgánem, kterým může být osoba jmenovaná Evropskou komisí, po dohodě s USA a po provedení příslušné bezpečnostní prověrky ze strany USA. Tento dohled zahrnuje pravomoc přezkoumávat v reálném čase i zpětně všechna vyhledávání v poskytovaných údajích, pravomoc žádat vysvětlení k těmto vyhledáváním a v případě potřeby pravomoc požadovat další odůvodnění týkající se spojitosti s terorismem. Nezávislé orgány dohledu mají především pravomoc některá nebo všechna vyhledávání blokovat, ukáže-li se, že byla provedena v rozporu s článkem 5.

2. Dohled popsáný v odstavci 1 je pravidelně monitorován, včetně monitorování nezávislosti dohledu popsáného v odstavci 1, v rámci přezkumu podle článku 13. Vrchní inspektor ministerstva financí USA zajistí, aby nezávislý dohled podle odstavce 1 probíhal v souladu s platnými normami pro audit.

Článek 13

Společný přezkum

1. Na žádost některé ze stran a v každém případě po uplynutí šesti (6) měsíců od vstupu této dohody v platnost provedou strany společný přezkum ustanovení o zárukách, kontrolách a vzájemnosti stanovených v této dohodě. Přezkum se poté provádí pravidelně s tím, že v případě potřeby se naplánují další přezkumy.

2. Přezkum se zaměří především na a) počet zpřístupněných údajů o finančních transakcích, b) počet případů sdílení důležitých informací s členskými státy, třetími zeměmi, Europolem a Eurojustem, c) provádění a účinnost dohody, včetně vhodnosti mechanismu převádění informací, d) případy, ve kterých byly informace použity pro účely předcházení, vyšetřování, odhalování nebo stíhání terorismu nebo jeho financování, a e) dodržování závazků ohledně ochrany údajů podle této dohody. Přezkum zahrnuje reprezentativní a náhodně vybraný vzorek vyhledávání s cílem ověřit soulad se zárukami a kontrolami stanovenými v této dohodě, jakož i posouzení přiměřenosti poskytovaných údajů založené na tom, jakou hodnotu mají tyto údaje pro vyšetřování, předcházení, odhalování nebo stíhání terorismu nebo jeho financování. V návaznosti na tento přezkum předloží Evropská komise zprávu Evropskému parlamentu a Radě o fungování této dohody včetně oblastí uvedených v tomto odstavci.

3. Pro účely přezkumu Evropská komise zastupuje Evropskou unii a ministerstvo financí USA zastupuje USA. Každá strana může mít ve své delegaci pro přezkum odborníky na oblast bezpečnosti a ochrany údajů a osobu s praxí v justici. V delegaci Evropské unie pro přezkum jsou i zástupci dvou orgánů pro ochranu údajů, z nichž nejméně jeden je z členského státu, v němž má sídlo určený poskytovatel.

4. Pro účely přezkumu zajistí ministerstvo USA přístup k příslušné dokumentaci, systémům a personálu. Strany společně stanoví podmínky tohoto přezkumu.

Článek 14

Transparentnost – Poskytování informací subjektům údajů

Ministerstvo financí USA umístí na svých veřejných internetových stránkách podrobné informace týkající se TFTP a jeho účelu, včetně kontaktních údajů pro případné dotazy. Kromě toho zveřejní informace o postupech pro uplatnění práv uvedených v článcích 15 a 16, včetně informací o dostupnosti prostředků správní a v případě potřeby soudní nápravy v USA v souvislosti se zpracováváním osobních údajů podle této dohody.

Článek 15

Právo na přístup

1. Každá osoba má na základě žádostí podávaných v přiměřených intervalech právo obdržet bez omezení a bez přílišných prodlev prostřednictvím příslušného orgánu pro ochranu údajů v Evropské unii alespoň potvrzení o tom, zda byla po provedení všech nezbytných ověření dodržena její práva na ochranu údajů v souladu s touto dohodou, a zejména zda došlo k jakémukoli zpracování jejích osobních údajů v rozporu s touto dohodou.

2. Poskytování osobních údajů zpracovávaných podle této dohody dotčené osobě mohou podléhat přiměřeným právní omezením podle vnitrostátního práva v zájmu předcházení, vyšetřování, odhalování nebo stíhání trestných činů a v zájmu ochrany veřejné a národní bezpečnosti, s náležitým ohledem na oprávněné zájmy dotčené osoby.

3. V souladu s odstavcem 1 zašle osoba žádost na národní orgán dohledu v Evropě, který žádost předá inspektorovi ministerstva financí USA pro ochranu soukromí (*Privacy Officer*), jenž na základě žádosti provede veškerá nezbytná ověření. Inspektor ministerstva financí USA pro ochranu soukromí vyrozumí bez nepřiměřených prodlev národní orgán dohledu v Evropě o tom, zda mohou být osobní údaje poskytnuty subjektu údajů a zda práva subjektu údajů byla řádně dodržena. Je-li přístup k osobním údajům zamítnut nebo omezen v souladu s omezeními podle odstavce 2, podá se k tomuto zamítnutí nebo omezení písemné vysvětlení a informace o dostupných prostředcích správní a soudní nápravy v USA.

Článek 16

Právo na opravu, výmaz nebo blokování údajů

1. Každá osoba má právo domáhat se opravy, výmazu nebo blokování svých osobních údajů zpracovávaných ministerstvem financí USA podle této dohody, pokud jsou údaje nesprávné nebo pokud je zpracovávání dotyčných údajů v rozporu s touto dohodou.

2. Každá osoba uplatňující své právo podle odstavce 1 zašle žádost na příslušný národní orgán dohledu v Evropě, který ji předá inspektorovi ministerstva financí USA pro ochranu soukromí. Každá žádost o opravu, výmaz nebo blokování údajů se řádně odůvodní. Inspektor ministerstva financí USA pro ochranu soukromí vyrozumí bez nepřiměřených prodlev příslušný národní orgán dohledu v Evropě o tom, zda byly osobní údaje opraveny, vymazány nebo blokovány a zda práva subjektu údajů byla řádně dodržena. Toto vyrozumění je písemné a obsahuje informace o dostupných prostředcích správní a soudní nápravy v USA.

Článek 17

Zajištění správnosti informací

1. Pokud strana zjistí, že údaje obdržené nebo předané podle této dohody nejsou správné, učiní veškerá přiměřená opatření, mezi něž může patřit doplnění, vymazání nebo oprava těchto údajů, aby se zabránilo tomu, že tyto údaje budou mylně považovány za spolehlivé, a aby se přerušilo jejich využívání.

2. Pokud jedna ze stran podle této dohody zjistí, že podstatné informace, jež druhé straně předala nebo od druhé strany obdržela, jsou nesprávné nebo nespolehlivé, informuje o tom, je-li to možné, druhou stranu.

Článek 18

Nápravná opatření

1. Strany podniknou všechny přiměřené kroky k zajištění toho, aby se ministerstvo financí USA a příslušný členský stát okamžitě vzájemně informovaly a zahájily spolu a v případě potřeby též se stranami konzultace, jakmile usoudí, že osobní údaje byly zpracovány v rozporu s touto dohodou.

2. Domnívá-li se některá osoba, že její osobní údaje byly zpracovány v rozporu s touto dohodou, může se domáhat účinné správní nebo soudní nápravy v souladu s právními předpisy Evropské unie, jejích členských států a USA. Za tímto účelem a v souvislosti s údaji předanými do USA podle této dohody zachází ministerstvo financí USA v rámci svého správního postupu se všemi osobami stejně bez ohledu na státní příslušnost nebo zemi bydliště. Všechny osoby mají bez ohledu na státní příslušnost nebo zemi bydliště k dispozici možnost domáhat se podle práva USA soudní nápravy v případě správního úkonu, který je v jejich neprospěch.

Článek 19

Konzultace

1. Strany povedou podle potřeby vzájemné konzultace k zajištění co nejúčinnějšího využití této dohody, včetně usnadnění řešení jakéhokoli sporu v souvislosti s jejím výkladem či uplatňováním.

2. Strany přijmou opatření, aby zabránily nadměrné vzájemné zátěži způsobené uplatňováním této dohody. Pokud k nadměrné zátěži přesto dojde, strany zahájí okamžitě konzultace s cílem usnadnit uplatňování této dohody, včetně přijetí takových opatření, která mohou být pro snížení stávající i budoucí zátěže nezbytná.

3. Strany okamžitě zahájí konzultace, pokud třetí osoba, včetně orgánu jiné země, zpochybní nebo vznese právní nárok ohledně jakéhokoli aspektu účinku nebo provádění této dohody.

Článek 20

Provádění dohody a stávající závazky

1. Tato dohoda rovněž nevytváří ani neuděluje žádné právo ani výhodu žádné osobě ani veřejnému či soukromému subjektu. Každá strana zajistí řádné provádění ustanovení této dohody.

2. Tato dohoda v žádném případě neruší stávající závazky USA a členských států podle Dohody o vzájemné právní

pomoci mezi Evropskou unií a Spojenými státy americkými ze dne 25. června 2003 a podle souvisejících dvoustranných nástrojů o vzájemné právní pomoci mezi USA a členskými státy.

Článek 21

Přerušování uplatňování dohody a její vypovězení

1. Kterákoliv strana může v případě porušení závazků podle dohody druhou stranou přerušit s okamžitým účinkem uplatňování této dohody oznámením učiněným diplomatickou cestou.

2. Kterákoli strana může kdykoli tuto dohodu vypovědět oznámením učiněným diplomatickou cestou. Dohoda pozbývá platnosti šest (6) měsíců ode dne přijetí daného oznámení.

3. Strany vedou před případným přerušováním uplatňování dohody nebo jejím vypovězením konzultace způsobem poskytujícím dostatek času na nalezení vzájemně přijatelného řešení.

4. Bez ohledu na případné přerušování uplatňování dohody nebo její vypovězení jsou údaje, které ministerstvo financí USA obdrželo na základě této dohody, nadále zpracovávány v souladu se zárukami této dohody, včetně ustanovení o výmazu údajů.

Článek 22

Územní působnost

1. S výhradou odstavců 2 až 4 se tato dohoda použije na území, na které se vztahuje Smlouva o Evropské unii a Smlouva o fungování Evropské unie, a na území USA.

2. Dohoda se použije na Dánsko, Spojené království nebo Irsko pouze v případě, že Evropská komise písemně USA oznámí, že se Dánsko, Spojené království nebo Irsko rozhodly být touto dohodou vázány.

3. Oznámí-li Evropská komise USA, že dohoda se použije na Dánsko, Spojené království nebo Irsko, před vstupem dohody v platnost, použije se dohoda na území dotyčného státu od stejného dne jako u členských států EU vázaných touto dohodou.

4. Oznámí-li Evropská komise USA, že dohoda se použije na Dánsko, Spojené království nebo Irsko, po vstupu dohody v platnost, použije se dohoda na území dotyčného státu od prvního dne měsíce následujícího poté, co oznámení obdrží USA.

Článek 23

Závěrečná ustanovení

1. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po dni, kdy si strany navzájem oznámí dokončení svých vnitřních postupů nezbytných k tomuto účelu.
2. S výhradou čl. 21 odst. 2 zůstane tato dohoda v platnosti po dobu pěti (5) let ode dne svého vstupu v platnost a její platnost bude prodloužena vždy o další období jednoho (1) roku, pokud některá ze stran písemně alespoň šest (6) měsíců předem neoznámí druhé straně diplomatickou cestou svůj záměr neprodloužit platnost této dohody.

V Bruselu dne 28. června 2010 ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém. Tato dohoda je rovněž sepsána v jazyce bulharském, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském a švédském. Po schválení oběma stranami jsou tato jazyková znění považována za stejně platná.

PŘÍLOHA

Společnost pro celosvětovou mezibankovní finanční telekomunikaci (SWIFT)
